

萬 有 文 庫

第二集七種

王 雲 五 主 編

馬哥孛羅遊記

(三)

張 星 煥 譯

商務印書館發行

馬哥字羅遊記

(三)

張星煥譯

漢譯世界名著

這裏講師京城  
州註即杭城

離開長安城，我們走三天，經過一段美麗的地方。有許多繁華富厚的城市和集鎮。商工業皆甚興隆。人民拜偶像。臣服大可汗。錢用紙幣。各種養生必需品皆甚富饒。

三天走完，我們到那最繁華的京師城。用我們的話說起來，就是天城（City of Heaven）的意思。

看起來，我們現在來到這城，我們就要告訴你們他的榮華了。這實在是值得講的。因為這城實在是世界上最繁華，最有錢的城市。我們依着這國皇后上給伯顏的寫本文書各段，來告訴你們這城的榮華。伯顏是這省的征服人。皇后上書給他的意思，是使他能叫大可汗曉得這城的繁華，不致於下令叫人燬壞或劫掠這城。我們要照着那份文書上所寫的，按着次序來解說各種東西。所有那份文書上載登的皆是確實的。我馬哥孛羅本人以後常用我自己的眼來證明一切。

第一件，那公文說京師城周圍約有一百邁耳。所以這樣大的原故，除去人口極多之外，尚有因爲街道溝渠皆很寬的原故。此外尚有空場多處，買賣市就在那裏。集在場上的人羣，非常之多，所以市場極其廣大寬敞。

這城的位置約略如下。在他的一面有一個華美的清淡水湖。在他的別面有一條很大的河。沿着許多大大小小的溝渠，河水流到城中各處。把所有污穢的東西皆沖刷到別處去。以後再流出城外入一湖中。再由湖流入大洋。因此城中空氣是很好的。

我們可以沿着街道或是沿着河渠遊歷全城。河渠街道，皆是很寬。車子船艦皆能沿着他們平安的行走。載着各種養生必需品，供給居民。這城有橋一萬二千座。大半皆是石頭做的，也有少數是木頭做的。但那些橫跨重要河渠和大街諸橋皆拱起甚高，建造極巧，大船可以不下桅檣在橋下通過。而車馬不因其高，在橋上馳行如履平地一樣。小船可以在其餘別的任何橋下通行。你們不必驚異這城爲什麼有怎樣多的橋梁。我已經說過有許多河渠圍繞這城，和穿過這城。這城實在是如站在水上一樣。所以必需要有這樣多的橋梁。人民方能來往城中各處。

在城的一隅有一濠溝。爲城那一方面的界限。這溝是很寬。長約四十邁耳。溝中的水是由河  
流來的。這溝是古代這國的王挖的，目的是爲每次河漲時把漫到兩岸的水放出去。同時也可以作  
城的防衛。因爲挖溝時所挖出的泥堆在溝的裏面。看起來像是一個小山環繞這城市。

此外有無其數別的東西在這城的各區。城裏有方衢十處。各邊皆長有半邁耳。方衢之前有大  
街。寬四十步。由城的這一端直趨向那一端。有許多平坦寬舒的橋橫跨這大街。每隔四邁耳有方衢  
一處。我們已經講過了，這些方衢周圍皆是兩邁耳。各方衢後面和大街並行的，有一條很寬的河。在  
河的近邊上面造有大的石頭貨棧多所。所有由印度和別處來的商人，皆把他們的貨物放在那裏。  
好預備交到近旁各方衢去。每星期三次，有四五千人集在每一方衢，來趕市場，帶來他們所要吃的  
食物。這地方出產食物，非常豐富。走獸當中，有各種麋鹿、兔子。飛禽當中有鷓鴣、野雉、鵪鶉、小雞、鸕鷀  
等等。又有許多鵝鴨，其數之多，我們就不能數了。因爲那個湖裏養有許多鵝鴨。我們祇用威尼斯銀  
幣一格魯梭，可以買鵝兩隻，鴨子四隻。此外有屠宰場。大的獸如牛、犢、大小羊，皆在那裏屠宰的。富貴  
的人皆吃牛羊肉。貧賤的人吃各種的清潔的肉。在那些方衢市場中，有各種菜蔬水果。有一種大的

梨，每一個重有十磅。裏頭白如漿糊。聞起很香。口味最佳。到了相當季候。又有最佳的桃子。白的黃的皆有。這地不產酒。也不產葡萄。所有最好的乾葡萄和酒皆是從外面別處運到這裏的啊。本地土人不十分曉得酒的滋味。他們祇慣於喝他們自己從米和香料做出來的酒。此外每天有極大量的魚由大洋海裏運到這裏。從河裏向上航二十五邁耳方纔到得這裏。湖中也有許多魚。那裏有許多捕魚的人，專門捕魚。別的什麼事情不做。魚有多種。四季不同。因為城裏殘廢物作食料的原故，所以四季的魚總是肥壯美味的啊。我們看見那樣許多魚的時候，我們總不會想能一齊賣得出去。然而在數小時之內，竟然一齊賣出去了。那地生活奢侈，每餐必須魚肉同吃的人數之多，也就可以想知了。所有上面講過的十個方衢，皆有高房子圍繞。房子下層皆是店鋪。各種手藝皆是在那裏做的。各種貨物如香料、首飾、珍珠，皆是在那裏賣的。有幾家鋪子裏不賣別的東西，但專賣米酒香料。賣出的總是新鮮貨。價錢非常便宜。

有許多街道通入這些方衢。有幾條街有許多冷澡堂。有男女聽差管理澡堂。男女皆可以到那裏洗澡。他們人自小時，一年四季，就慣用冷水洗澡。他們說這是很合衛生的一種習慣。在那些澡堂

裏他們也留幾間房子備有熱水。這是專爲外國人忍受不了冷水，不慣於冷水浴者預備的。他們人皆每天習慣洗澡。不預先洗澡就不吃飯。

在別的街裏，住有許多妓女。其確實數目，我不敢說。方衛附近有大部份地方是指定給他們住的。但他們也並不專住在那裏。城中各處皆有他們。他們生活豪侈。住在華麗的房子裏。有多種的香水。侍候的下人很多。這些女人皆很巧慧。善於誘惑狐媚。對待那一種人有那一套的話預備在那裏。外國人一次嘗到他們的滋味以後，就長願留在他們那裏。完全被他們的溫柔嫵媚所迷惑，永遠不能忘記他們的啊。因此所以他們回家以後，他們報告別人曾經到過京師城，即是天城。總想以後再回到那裏。

別的街裏住有醫士和所有占星家。這些占星家也教人讀書寫字。所有別的行業也是這樣。每一種行業有指定的街市在那些方衛附近。

此外每一方衛有大公署兩所。每頭有一所。所內有大可汗特派的官吏。附近商人居民有爭端時候，他們馬上就替他們排解處斷了。這些官吏每天也去稽查各橋上守衛是否盡職。（關於這些

守衛，我們以後在相當地方還要講的。）假如他們不能盡職，這些官吏就照自己裁奪，去懲罰他們。

我們方纔已經講過有一條大街從城的這一頭一直通到那一頭了。在這條大街的兩旁，有房舍和很大的公署同附屬花園。花園的旁邊，有工匠的房舍。工人皆在裏面作工。不論何時，我們皆可以遇見人民爲他們的事業奔走往來。我們見到如此多的人，就想到替他們找飯食來夠他們吃的，是一件不可能的事情。但每次市場集會的日子，所有我們方纔講過的方衢，皆充滿了人民和商人。商人用車子和船載運食物來此。所有東西一齊賣完了。我們試拿胡椒一件東西做比例。從這例子你們就可以看出來有多少食料，肉類，香料，和所有其餘別的東西在那裏買進同賣出了。我馬哥孛羅曾從大可汗的一位收稅官處聽得來，每天京師城裏消耗胡椒四十三車之多。每車重二百二十三磅。

在那王后的呈文裏又說這城有公會十二所。每一公會代表一種重要職業。十二公會代表十二種最興旺的職業。其他小職業就不可勝數了。在那文書裏又說每一公會有一萬二千商鋪，就是一萬二千座房屋。每一鋪內最少不能少過十人。其餘有十五人，二十人，三十人，或四十人的。當然並

不是一齊皆是精巧的藝匠。但皆在一個首領指導之下。這城供給這省許多別的城市，所以藝徒如此之多，乃屬於當然必需之事。商人如此之多和如此之富，其中全部確實情形，就沒有人能說了。這實在是非常的事情。我還要說，大人物和他們的妻妾，以及我所講的店鋪首領，皆不用手親自操勞。他們生活嬌養清潔，儼如王者。他們的婦女也皆是極其嬌嫩，如仙女一樣。

你們必須知道，上方所講的蠻子國王在位時候，這地有一條法律。令各人皆須世守其父之職業。就使他已富有十萬貝桑忒了，他仍不許離棄他的本行，祇許行他父親的職業。但你們不要以為是強迫他們用自己雙手來作工的啊。我們已經講過了，他們祇是僱用別的內行的人，替他們作工而已。現在大可汗不強迫他們遵守這條法令，不論那一種行業的人已經發了財，能離開他的舊行業，和願意放棄的時候，大可汗並不強迫他保守他的舊業。大可汗所以如此做的理由是這樣的。假如一個人是因爲窮，行他的職業。想不出別的方法來生活。但以後生意興旺，不必作工而能生活優裕，地位尊榮，那就沒有理由再強迫他，違背他的心願，來保守他的舊職業了。對於神明所寵愛的人，橫加忤逆，是不合理，也是不公道的。

我已經講過了，城的南面有湖，周圍三十邁耳。湖的周圍有許多貴族和別的大人物的離宮別墅。計劃和建造的巧美，沒有比此更好更華麗了。又有許多偶像教徒的寺宇。

我還要告訴你們，在那湖的當中心有兩個小島。每一島上有一所最奇偉豪侈的大廈。內有無其數的房間亭榭。這兩所大廈，裝飾極其美麗。你們想起來一定以為皇帝的居處了。不論何人要舉行結婚典禮，或有別的宴會，皆可以到兩地舉行。他們可以在那裏舉行婚禮和宴會。因為在那裏所有筵席上必需的東西，如各種陶器、盆碟、桌布等等，皆早有人專為此等盛會預備好了。所有這些席上必需品皆是京師人民自己做的。有的時候竟有幾百人聚集在那裏。有的是為來赴宴會。有的是為舉行婚禮。人數雖多。而一齊皆能在各房間裏，亭榭裏，找得席座。各事皆布置的井井有條，那一個也不妨害那一個。

此外在那湖上還有許多畫舫划艇。大小皆有，專為娛樂團體而設。一船能載十人，或十五人，或二十人，甚至更多的人。那些船長十五步以至二十步。有寬平底。所以能在水面漂浮。不向任何方面傾斜。假如一位男子願和女子或他的朋友娛樂，他就可以僱一隻船。這船裏常備有華麗的桌子和

椅子，及其餘宴會席上必須備的東西。他們帶着最好的酒和美味的糖果到船上。每船有蓋和板。板上立有人。手持篙子。插入湖底。（湖深不過兩步。）用力撐船，隨意所之，到任何方去。蓋子裏面有各種彩色的油畫。船的其餘別處也是這樣。四週圍有窗戶。可以開閉。專爲那些坐在船邊宴會的人，可以向各方面眺望。他們來泛船，本爲流覽各地風景，飽享眼福的原故，實在講起來，在這湖上泛舟遊覽，給你們快樂安慰，比在這地面任何娛樂還要大些。這湖面沿着這城的一邊伸長。全城的大小風景，皆可以從船中望見。所有湖邊的離宮別墅，院廟寺宇，園囿修林，盡在目中。

因此我們常常見到湖上有遊艇。載滿人民，專爲尋求快樂。城中居民，不論工商，每天把事情做完以後，就帶着妻妾，或是公娼，在湖上把一天所餘的光陰消磨了。別的思想他們是沒有的。那些人祇是尋求肉體快樂和歡娛，聚衆飽餐而已。除去在船中遊樂以外，他們也坐在車子裏馳騁城中各處。關於這些車子，我以後還要再講。因爲這是京師城居民在城裏一種愛好的娛樂，正如湖上遊艇一樣。

在城裏面有許多好看的房子。建造極佳。裝飾美麗。他們人極其喜歡各種裝飾，繪畫，建築。在這

積東西上面花費了實在不少的錢。

全城各處有大的石頭塔。城內某處有火起來時候，人民可以把他們的財產搬到塔裏面來。你們必須知道，在那裏火災是常有的事情。因為有許多房子是用木頭造的。

居民崇拜偶像。臣服大可汗。錢用紙幣。他們人吃各種東西的肉。就是狗肉以及其他各種不乾淨的動物的肉也皆吃。在我們這方面的基督教徒無論如何是沒有人要吃的。男女皆白皙美麗。大半數人皆衣綢緞。這是因為那地產絲甚多的原故。除去京師地方所產的之外，商人又常從別省帶來許多絲。真正本城的居民皆很和平。因為國王根性和平，教導他們皆須如此。他們不能使用軍器。家中也絕不藏此物。從未見到，或是聽到他們吵鬧，或有激烈的爭執意見的事情。他們人皆誠實。本之良心做他們的工商業。他們人互相親愛。鄰居男女皆互具好意。你假如看見，一定以為城中地方四分之一是屬於一家的。他們人實在是極其親密。朋友之間對於各人的婦女，沒有絲毫妬忌或猜疑的心。他們人對於婦女極其恭敬。一個男子漢對於已嫁的婦女有失言的事情，就要被人家瞧不起，看作無賴了。對於外來做買賣的人，他們也是非常和氣。熱烈的接待他們到他們的家裏。曲意的

款待他們。給他們商業上各種輔助和忠告。然而他們極不喜歡看見兵士。尤其是大可汗的戍兵。因爲他們看起來，就是這些戍兵把他們自己的國王主上趕跑得的。

此外你們必須知道這城有一萬二千座橋。每一座橋上有守衛十人。駐紮在一廊下。輪流守衛。白天五人。夜間五人。照這樣所以總共起來有六萬人守衛。這樣做的原故，是保護這城，防止姦宄，禁阻大膽的冒險家在這城裏作亂。在這些守衛駐的各站內，皆有大木頭屋一間。內有大鑼一個，鐘一個，以便通知人民白天和夜間的時候。常在一夜的開頭時候，過了一點鐘，守衛一人敲木梆子一下，鑼一下，讓本地周圍皆可聽到這是一點鐘了。到第二點鐘時候，就敲兩下，每點鐘如此照做。每次增敲一下。守衛人永不睡眠。常川防查。到了第二天早晨，天一亮的時候，他們再從頭打一下。像昨天晚上一樣。每一點鐘逐漸增加。有的在地方各街巡邏。查看有無在法定點鐘以外，仍舊點燈燃火的人。假如查出是有人如此做。他們就把他的門用記號記下來。第二天早晨就把他叫到官廳那方去。假使他沒有充足理由，就可罰他。假如他們查到有人在夜間禁止鐘點以內，仍在街上行走，他們就把他逮住，第二天早晨送他到官廳去。同樣的在白天時候，假如他們看見有蹣跚不能做事的窮人，他

們就把他送到醫院去生活。城裏這種醫院很多。皆是古代國王所創者。並捐助極多。假如這窮人是康健的，他們就強迫他去做工。他們一看見某房內有火起來了，就卽刻在木頭屋子裏面敲起來，布告羣衆。別的橋上的守衛就卽刻來把火熄了。要救商賈和別人的財產，就把他們的財產拿到我們所已經講過的塔內。或是送到湖中島上。夜間不許人離開他自己的房子，或到有火災地方去行走。除去財產是有危險的人。那些人有守衛幫助他。守衛的人數永遠不少過於一二千人。

我要告訴你們另外一件事情。城裏有幾處地方有土丘。各丘距離約一邁耳之遠。各丘上面皆有木頭塔。塔裏面掛木頭牌子一付。一個人一隻手拿木頭牌子又一隻手拿槌頭打這牌子。多遠的地方，皆可以聽到這聲音。每有火警發現，或是城裏有擾亂起來，人就去敲這些木頭牌子。一有事情起來，木頭牌子就馬上敲起來了。

大可汗留大隊馬步兵駐在城裏和四鄰。嚴行防衛這城。他派遣最高貴和最親信的大臣來管理這城。因爲京師城是蠻子省的都城，也是最重要的城。城裏的財富是無其數之多。大可汗從這裏抽得鉅量的稅收。其數之多，幾於不可相信了，大可汗怕這城叛亂，所以用許多兵隊來防守這城。

你們也還要曉得，這城裏的市街皆是用石塊和磚頭鋪墊的，轆子省所有市街和道路也皆是照這樣鋪墊的。我們騎在馬身上，或是步行，可以走遍轆子全省，不沾污到爛泥。大可汗的信差，騎在馬身上在鋪墊的路上不能快行。所以在每條路的旁邊，一面爲他們留着不鋪。此外，我們上面講過的京師城中第一條大街，也是在兩面用石塊和磚頭各鋪墊十步。但在中間用細小石子鋪蓋，帶有小溝，專爲雨水流到附近河渠中的用處。所以街是常常乾燥的。

常常有長而有蓋的馬車在大街上兩頭馳驅。這些車子備有絲簾絲墊子，可以坐六個人。每天有男女多人專爲娛樂，乘車馳騁。我們常常看見有多少這些車子去到大街中心，車中人去到各花園。看園的人接他們到蔭涼的地方去乘涼。他們留在這裏，終日和他們的家眷婦女享樂。到晚上他們再乘那些同樣車子，歸回家裏。

此外，那城裏有澡堂，又叫做「爐灶」，不下三千餘處。人民極喜歡在那裏。一個月間，到那裏幾次。把他們的身體洗得乾乾淨淨的，我鄭重的告訴你們罷；那些實在是世界上最精緻最大的澡堂。一百個男子，或是婦人，可以同時候在那裏洗澡。其大就可知了。

我還要告訴你們，離這城二十五邁耳之遠，在東北和正東兩方之間，就是大洋海。海濱有澈浦（Chanfu）城。城有極良的港口。有許多很大的船，從印度及別的地方，裝載鉅量的寶貴貨物來到這港。京師城和這港口有一河相連。船艦可以上溯到這城和更遠的地方，因為這條河尚流經許多別的地方。

我更要說，大可汗分蠻子省爲九部。這就是說他把這地分作九國。每國封立一王。所有九國皆是大王，但你們要知道，他們皆是大可汗的官吏。每國每年的收支，皆呈交大可汗的代理人。各種收入的來源皆須詳加說明。和別種官吏一樣。他們每三年更換一次。京師城裏現有一王駐紮在此。他有一百四十餘個大而富的城市附屬於他。

又有一件事情，我要告訴你們。你們聽到了必定滿心奇異。你們必須知道蠻子地方有城市不下一千二百餘處。你們就要聽到了，所有那些城市皆奉大可汗命令有人戍守。你們要知道，最小戍衛也有一千人。其餘有的用一萬人，有的用二萬人，更有用三萬人來戍守的。照這樣看起來，軍隊的總數，那就幾於不可勝數了。但你們不要以爲這些軍隊皆是韃靼人。他們是契丹地方人。所有戍守

城市的軍隊不皆是騎兵。事情正是相反的。大部份皆是步兵。韃靼人自己皆是騎兵。不住在低窪潮溼的城市裏。他們祇住在那些位於乾硬地土上的城市裏面。在那裏他們可以練習騎馬。大可汗派契丹人、蠻子人或祇是蠻子當兵的人，駐在那些低窪潮溼的城市裏。大可汗每年在他的臣民中，挑選合格能執軍器的人，把他們編入『軍隊』。照這樣從蠻子省收來的兵士，皆不叫他們戍守自己家鄉城邑。但把他們送到距家鄉二十天路程的各城市去。在那裏留守四五年。期滿後，他們歸家。再派別人來代替他們。契丹人也是如此辦法。

這些城市收入，進到大可汗庫裏的大部份錢財，皆用在維持這些戍兵。有的時候，城中居民常因憤怒或蠻橫而暴動，殺戮長官，造反了。鄰近各城市即刻派大軍平亂。軍數非常之多。叛城傾刻就被燬了。若由契丹國別省調兵來此，需時兩個月，那就不免太費時候了。

京師城常有戍兵三萬人。

老實一句話說，我告訴你們罷，大可汗從這地所收得的錢財利益之多，其數不可勝記。若非真看見的，說起來人也不相信。這省的繁華，實在是難以筆述了。我現在沒有什麼再告訴你們了，所以